

# carmen fernández

Baaderstrasse 71, 80469 Munich (Germany)  
USt-IdNr: DE287853505 | +49 178 52 37 397



[info@carmenfernandez.es](mailto:info@carmenfernandez.es) | [www.carmenfernandez.es](http://www.carmenfernandez.es)



## Professional experience:

Currently **Freelance Translator and Proofreader EN | DE | IT | CAT > ES**

Key clients (direct or through translation agencies):

- **Automotive:** Bentley, VW, CNH, AGCO
- **Engineering:** Vestas, Bauer, Bosch, Aetna Group, Novartis
- **IT:** Océ, Dell, Wacom, Broadcom, Cisco Systems
- **Literary:** Mao Mao Publications, Loft Publications, Taschen Verlag
- **Education:** IUS (Instituciones Salesianas de Educación superior), Edulife, Edexcel

2007-2010 **Lecturer in Computer Assisted Translation (CAT)**

Master in Translation of Specialised Texts. Universidad de Zaragoza

Technologies taught:

- SDL Trados
- SDL Multiterm
- SDLX
- WinAlign

2006-2008 **Operations Manager.** Cillero & de Motta Zaragoza

- Team Building & Management
- Translator Recruitment
- Training
- Outsourcing
- Project Risk Management

Aug. 2005-Nov. 2006 **Managing Partner.** Cillero & de Motta Granada

- Market Research
- New Account Winning
- Marketing
- Administration
- Translator Recruitment
- Training
- Assessment
- Project Management

Aug. 2003-Ago. 2005 **Project Manager + Translator + Proofreader.** Cillero & de Motta Zaragoza

Translation EN | DE | IT | CAT > ES, proofreading, project management.

Jul. 2002-Ago. 2003 **Freelance translator and proofreader EN | DE | IT | CAT > ES**

Key clients (direct or through translation agencies):

- elBulli, Grupo Abengoa, Dragados Offshore, Guía Peñín, etc.

## Education:

2005-2006 **MBA (Master in Business Administration)**

Chamber of Commerce. Granada

1997-2001 **Graduate in Translation and Interpreting**

Universitat Jaume I. Castellón

Mar.-Aug. 2001 **Internationale Fachkommunikation**

Universität Hildesheim. Hildesheim (Alemania)

1999-2001 **Advanced Level Certificate in English**

Escuela oficial de idiomas. Castellón

1997-2002 **Advanced Level Certificate in Italian**

Escuela oficial de idiomas. Castellón

## Other courses and conferences:

October 2013 **TriKonf 2013 (Trinational Translation Conference)**, Freiburg (Germany)

September 2013 **X<sup>th</sup> Anniversary Congress ASETRAD**, Toledo (Spain)

March 2013 **Good Clinical Practice Course**, EPICCSS (online)

October 2011 **ProZ Conference - El traductor: el profesional completo**, Valencia (Spain)

November 2009 **ProZ Regional Conference**, Vienna (Austria)

## Software:

**Operating Systems** MAC OS Mountain Lion  
Windows XP Professional Edition

### Computer Assisted Translation Tools

**SDL Trados 2007 | SDL Trados Studio 2014:**

Workbench, Winalign, TagEditor, SDLX, Multiterm

**Wordfast**

**Transit**

**Ibm translation manager**

**OmegaT**

**MemoQ**